Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 44 (2017)

Heft: 166

Artikel: O mâton prodege

Autor: Martin, Henri

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045163

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Vouae vize vô dere à viâ don maton L'a désidô dè fotre o kan din maezon. L'avive mankè dè rin; l'aerè fran bïn. Mi yé vèyève o boneü bramin viâ.

U pirè, l'a demandô l'éretadze.

Pouae, sè inmodô pô on lon voyâdze.

Dzeyeve u retze, mene onna bâlâ viâ. Chuiramin, kè fi pâ min â formié!

Maleureuzamin, l'aerè in kroyè konpanie,

Pasè son tin à firè é trouye. L'ardzin keülè min a nae u solae. Pouae, arûve ô dzo kè l'a pâmi rin d'ardzin.

Min in rouyan, pô pâ krèvà de fan,

Yé l'aerè ubledjâ dè rouyannâ dè pan. Pà dè trâvô, rïn à medjé.

Pô vouardà é kayon, va s'ingadjié.

Bïn chuirè kô patron L'ae te bayeve dè pan gné; Yé meretave.

Bïn sovin àlave u tzan à dzon.

Pô é souye, l'avive kè dè «glan».

A son paï, sè mètû a prezemâ. « Vèr nô, o denâ l'aere bon!

Pourè dè mè, kintâ mizère ikiè!

Je veux vous dire la vie d'un garçon Qui a décidé de partir de la maison. Il n'avait besoin de rien; il était bien. Mais lui voyait le bonheur très loin.

A son père, il demande sa part d'héritage.

Puis il se met en route pour un long voyage.

Il joue au riche, mène grand vie. Certainement, il ne prend pas l'exemple de la fourmi! Malheureusement, en mauvaise

Malheureusement, en mauvaise compagnie,

Il passe son temps dans la débauche. L'argent fond comme neige au soleil. Puis, vient le jour où il n'a plus rien.

Comme un mendiant, pour ne pas mourir de faim,

Il est obligé de demander son pain. Sans travail, il n'a pas de quoi manger.

Pour garder les cochons, il va s'engager.

Bien sûr que son maître le traitait Avec du pain noir; il le méritait.

Bien souvent à jeun, il se rendait aux champs.

Et pour les repas, il n'avait que des glands.

A son pays, il se met à penser.

« Chez nous, qu'ils étaient bons les dîners!

Pauvre de moi, ici, quelle misère!

Kan tornèrae vèr ô bravè pirè?

Tchui é valè l'on dè pan ver yé.

Yo, si ô mâton é kravè dè fan. »

L'enfian s'idje don vouaré, Volive tornâ vèr ô mâton, kin pâe sû ô kieü!

Tchui é dzo, montave in dzeu, Pinsâve à fïn du maleü l'ê d'âbô. Pâsâve dzo à ni akablô dé tzagrin.

Jamïn é z'ouae l'aeron sèk ô mâtïn.

L'étaelé du bardjé peleyeve; O pirè kreyâve d'onna vouè fortè : « Tornè, dejève du fon du kieü.

Tornè, tornè, invoutâ ma douleü.»

Subitamin, aruve tzôpou, To maleureü, ô mâton kreblâve.

O pirè apeye pè o kou, kintâ joué! O mâton in rèlïn, dèmande pardon: « Ni petchâ kontrè diou é kontrè vô,

Kïn maleü! Pirè preyè bïn por nô!

Merete pâmi d'itre voutro mâton, Mè si sèpârô di rasene. Prin-mè sôpli komin domesteke.

Vo mè fitè on kâdô unèkiè. » Kan l'avoui to sïn, prae dè konpachon,

Ô pirè baye l'absoluchion. Prin à flô dè l'artze, prin dè biô z'ayon! Quand retournerai-je voir mon bon père ?

Tous les serviteurs chez lui ont du pain.

Moi, je suis son fils et je meurs de faim. »

Le papa, vieux, s'aidant d'un bâton, Voulait revoir son fils; quel poids sur le cœur!

Tous les jours, il montait à la forêt, Espérant bientôt la fin du malheur. Il passait jour et nuit accablé de chagrin.

Jamais, il n'avait les yeux secs au matin.

L'étoile du berger brillait; Le père appelait d'une voix forte : « Reviens, disait-il du tréfonds du cœur.

Reviens, reviens, viens ôter ma douleur. »

Subitement, avance doucement, Un malheureux, son fils, tout tremblant.

Le père lui saute au cou; quel don! Le fils, larmoyant, demande pardon: « J'ai péché contre Dieu et contre vous,

Quel malheur! Père priez bien pour nous!

Je ne mérite plus d'être votre fils, Puisque je me suis séparé des racines. Prenez-moi, s'il vous plaît, comme domestique.

Vous me faites un cadeau unique. » Quand il entend tout cela, pris de compassion,

Son père lui donne l'absolution.

« Tiens les clés du bahut, prends les beaux habits!

Mè à bâgâ. Tchûâ ô vé grâ!

Treye à baere u bariyon ô mèyeü vïn!

Vouae l'ê on dzo, on biô dzô dè pardon.

To sin kè sè pâsô, yo ni tô t'ublô.

Yè l'aere to motze,

N'avive pardû on mâton, ni tornô trôvâ.

Mon mâton l'aerè mô, vouorè l'ê reveneü vèr nô.

Mets ton anneau. Tuez le veau gras! Tirez à boire au tonnelet du meilleur vin!

Aujourd'hui c'est un jour, un grand jour de pardon.

Tout ce qui s'est passé, moi, je l'ai oublié.

Hier, j'étais triste, aujourd'hui, je revis.

J'avais perdu mon fils, je l'ai retrouvé.

Mon fils était mort, il est ressuscité!»



Parabole de l'enfant prodigue

Martial Gauye et Jean-Michel Robyr, Hérémence (VS)

- 11 Jiezo lodi inco: Oun omo yaè dau feuss.
- 12 Le mi zoèno di à choun pare : Bialle mè chin ke dei mè tornà dè outhre bïn. È le pare ya fé lo partiazo dè choun bïn.
- 13 Kake zo apré, le mi zoèno di dau j'infan, ya ramacha to chè j'affére, è yè partè por oun pay èthranjiè. Bien loin. Anvoue ya despincha tot choun bïn in feire è atre plaijic.
- 14 Aprè kan ya jou tot despincha, yè aroa ona grauche fameuna in pè ché païk. chè troa dèmonè dè tot.
- 15 Adon yè pateic tserka è chè metou ou chervèchio d'oun payjan ke l'a invoya vouarda lè katson.
- 16 Faure jou benége d'impla lo vintro aou lè fave ke pekavouo lè katson mà nioun li in balièvo
- 17 Por in fournc, chè dic : Ouéro ya theu inthieu moun pare dè domesteuke key an dè pan mï ke lo j'infau è yo cheu krivo dè fan.
- 18 Mè fau mè lèa è ala troa mon pare è le deure : Pàre ! i petchia countre lo chiel è countre vouo.
- 19 Chi pami deugno d'èthre apèla Outhre feuss, traita mè komin l'oun di domeustèko ke tràye por vo.
- 20 Adon parte è vin troa choun pare : Ire inco loin kan l e pare lo vei è yè jou to revria, ya foyè por alla l'imbrachieu.